

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования**
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 7 "ПРЕДМЕТНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ" Перевод в сфере деловой коммуникации (синхронный перевод)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **14 Английской филологии**

Учебный план 45.03.02 Лингвистика, Русский язык как иностранный (о, 2025).plx
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(русский язык как иностранный)
Выпускающие кафедры: Общего языкознания; Современного русского языка и методики

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 4
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	125,85	
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	15 3/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	18	18	18	18
Контроль на промежуточную аттестацию (зачет)	0,15	0,15	0,15	0,15
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18,15	18,15	18,15	18,15
Сам. работа	125,85	125,85	125,85	125,85
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

Старший преподаватель, Сокк Александра Александровна _____

Рабочая программа дисциплины

Перевод в сфере деловой коммуникации (синхронный перевод)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

Выпускающие кафедры: Общего языкознания; Современного русского языка и методики

утвержденного учёным советом вуза от 25.06.2025 протокол № 8.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

И4 Английской филологии

Протокол от 07.05.2025 г. № 7

Зав. кафедрой Битнер Ирина Александровна

Председатель НМС УГН(С) Бариловская Анна Александровна

Протокол №_9_ от _14.05. 2025 г. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ознакомление будущих лингвистов с основными положениями современного переводоведения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.ВДП.01.ДЭ.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Иностранный язык
2.1.2	Фонетика. Аудирование
2.1.3	Практика письменной речи
2.1.4	Стилистика
2.1.5	Русский язык и культура речи
2.1.6	Лексика
2.1.7	Грамматика
2.1.8	Высший курс чтения
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

:	
Знать:	
Уровень 1	основы деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на продвинутом уровне
Уровень 2	основы деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на базовом уровне
Уровень 3	основы деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на пороговом уровне
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на продвинутом уровне
Уровень 2	осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на базовом уровне
Уровень 3	осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на базовом уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на продвинутом уровне
Уровень 2	навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на базовом уровне
Уровень 3	навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на пороговом уровне
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
:	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на продвинутом уровне
Уровень 2	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне

Уровень 3	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на пороговом уровне
Уметь:	
Уровень 1	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на продвинутом уровне
Уровень 2	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне
Уровень 3	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на пороговом уровне
Владеть:	
Уровень 1	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на продвинутом уровне
Уровень 2	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне
Уровень 3	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на пороговом уровне

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ						
1.1	Тестирование /Пр/	4	2	ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6		Тестирование
	Раздел 2. Раздел 2. БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1 Теория перевода как научная дисциплина						
2.1	Становление теории перевода как научной дисциплины /Пр/	4	2	ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		устный ответ, доклад, презентация
2.2	Становление теории перевода как научной дисциплины /Ср/	4	20	ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		подготовка к устному ответу, докладу, презентации
2.3	Виды перевода /Пр/	4	4	ПК-2 УК-4	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		монологическое высказывание, диалогическое высказывание, лексико-грамматические упражнения, аудирование

2.4	Виды перевода /Ср/	4	40	ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		подготовка к монологу скому высказыванию, диалогическому высказыванию, лексико-грамматическим упражнениям, аудированию, докладу
	Раздел 3. Раздел 3. БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2 Прагматика перевода						
3.1	Тема 3. Основные терминологические понятия /Пр/	4	4	ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		устный ответ, лексико-грамматические упражнения, доклад
3.2	Тема 3. Основные терминологические понятия /Ср/	4	20	ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		подготовка к устному ответу, лексико-грамматическим упражнениям, докладу
3.3	Тема 4. Речь и язык при переводе /Пр/	4	4	ПК-2 УК-4	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		монологическое высказывание, диалогическое высказывание, лексико-грамматические упражнения, аудирование, эссе
3.4	Тема 4. Речь и язык при переводе /Ср/	4	20	ПК-2 УК-4	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		подготовка к монологу скому высказыванию, диалогическому высказыванию, лексико-грамматическим упражнениям, аудированию, эссе
3.5	Тема 5. Работа переводчика с текстом /Пр/	4	2	ПК-2 УК-4	Л1.3 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		лексико-грамматические упражнения, аудирование, эссе

3.6	Тема 5. Работа переводчика с текстом /Ср/	4	21,85	ПК-2 УК-4	Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		подготовка к лексико-грамматическим упражнениям, аудированию, эссе
	Раздел 4. Раздел 4. ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ						
4.1	Зачет /КРЗ/	4	0,15	ПК-2 УК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6		Зачет
	Раздел 5. Раздел 5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ						
5.1	Тестирование /Ср/	4	2	ПК-2 УК-4	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		Тестирование
5.2	Презентация /Ср/	4	2	ПК-2 УК-4	Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6		Презентация

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Упражнение 1: Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода.
 The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored as hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they're mean bastards at heart. I'm not kidding.

Перевод 1:

Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала.

Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила -- сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Перевод 2:

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и щипала, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

Упражнение 2: Переведите предложения, используя прием конверсии для выделенных единиц.

1. Обучающиеся много работали в библиотеке и достигли осязаемых результатов.
2. Раскопки на берегу лесного озера велись планомерно и в результате выявили остатки древнего скита.
3. Правительство поддержало исследования в области профилактики наркомании, уделило должное внимание обсуждению проблемы и определило приоритетные направления финансирования.
4. В такое жаркое лето очень трудно жить в городе и хочется выехать на природу, но не всем это доступно.
5. В Северо-Западном регионе это первый опыт использования подобной технологии.
6. Накопление загрязняющих веществ, в том числе фосфора и азота, происходит из-за медленного водообмена Балтийского моря с океаном.
7. Существуют разные способы удаления биогенных веществ из сточных вод: биологическим путем и с использованием химических реагентов.
8. Причиной пожара может стать даже брошенная стеклянная бутылка, поскольку на солнце она превращается в увеличительное стекло.

9. Стремление повлиять на противника средствами пропаганды, дезинформации, чапу- гивания и подкупа -- неизменный спутник всех войн в истории человечества.

10. Фильм представляет собой причудливую мозаику эпизодов встреч и прощаний в привокзальном кафе.

Упражнение 3: Определите, какие из следующих словосочетаний подлежат полному переводу, а какие требуют преобразований. Выберите соответствующий прием и переведите словосочетания на русский язык.

Big business rules consumer goods perfect likeness bread and butter plates

absolutely inappropriate communal butter dish live performance

off-Broadway theatre to stay awake

choreographer's patterns fifteen-minute period

a tennis player member facilities body language

"I-don't-trust-him" facial expression a shifty-eyed person.

Упражнение 2: Проанализируйте следующие примеры перевода словосочетаний, определяя среди них удачные и неудачные.

Предложите свои варианты перевода.

1. To stand tall выпрямиться во весь рост;
2. to have a clear telephone voice выработать "телефонный " голос;
3. a positive perception of somebody положительное впечатление от человека;
4. poor business practise неумение вести дела;
5. a large corporate conference большая корпоративная конференция;
6. to take careful notes тщательно вести записи;
7. a person of authority человек, обладающий властью;
8. a conversational clue подсказка';
9. an avid skier заядлый лыжник
10. a horrific speech скучное выступление;
11. foreign gift customs иностранные традиции вручения подарков.

Упражнение 4: Переведите следующие предложения на английский язык, применяя функциональные замены.

1. Надо было поторапливаться.
2. Кругом была сумеречная муть, глухой ватный воздух.
3. Вокруг, куда ни помотришь, бродили недоумевающие, разочарованные люди.
4. Николай по дороге уснул, скособочившись в неудобной, смешной позе.
5. Окно опустело, но через минуту распалась темнота за дверью и послышались быстрые женские шаги.
6. Она так вся исполнилась нежной жалости, что, казалось, не будь этой жалости, не было бы и жизни.
7. В газетах появилось сообщение, что Лужин заболел нервным переутомлением, не доиграв решительной партии.
8. То, что его жизнь прежде всего озарилась именно с этой стороны, облегчило его возвращение.
9. То, что он вспоминал, невозможно было выразить в словах.
10. Ни об его некультурности, ни о прочих его недостатках мать больше не говорила после того дня.

Упражнение 5: Переведите следующие предложения на английский язык, применяя опущения, добавление или перестановку компонентов.

1. Однако впереди их ждали настоящие чудеса: хозяин открывал одну из дверей каменного сарая, и в этот миг сказка про Али-Бабу и сорок разбойников сбывалась во всей своей ослепительности.
2. Этот профессор в типаже не годился, поскольку читал он лекции с настоящим талантом, выставлявшим по мере того, как рос его предмет.
3. Там же, за широким столом, служащие молчаливо вспарывали новые, только что доставленные с таможни посылки, из которых, вея тончайшим ароматом, вынимались нежные охлажденные фиалки.
4. Летнюю кофейню не закрывали на зиму, и тогда ее назначение становилось странною загадкой.
5. Улицы лепились по крутизне, располагались друг под другом и своими подвалами смотрели на чердаки соседних.
6. При комнате был маленький балкончик, выходящий на соседний огород, где, превращенный в курятник, стоял старый, снятый с осей вагон.
7. По мере приближенья к университету улица, летевшая под гору, все больше кривела и суживалась.
8. По-русски врать означает скорее нести лишнее, чем обманывать. В таком смысле врет и искусство.
9. Дворцы Венеции -- их зовут дворцами и могли бы звать чертогами, но все равно никакие слова не могут дать понятия о коврах из цветного мрамора, отвесно спущенных в ночную лагуну, как на арену средневекового турнира.
10. По горбатым мостам проходили встречные, и задолго до ее появления о приближении венецианки предупреждал частый стук ее туфель по каменным плиткам квартала.

5.2. Темы письменных работ

1. Теория перевода как научная дисциплина.
2. История переводоведения в России.
3. Перевод и переводоведение в Китае.
4. Требования к переводу и переводчику.
5. Общественная функция перевода.
6. Способы достижения адекватности перевода.
7. Эквивалентность перевода.

5.3. Фонд оценочных средств

ФОС прилагается к РПД

5.4. Перечень видов оценочных средств

Тест, доклад, презентация, эссе, аудирование, монологическое высказывание, лексико-грамматические упражнения

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия, 2011
Л1.2	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.	М.: Академия, 2005
Л1.3	Пэшко В. Е., Шаруда Е. В.	Практикум по письменному переводу с русского на английский язык: для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008
Л1.4	Сапогова Л. И.	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	М.: Флинта, 2012
Л1.5	Софронова Т. М.	Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 45.03.02. "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение"	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022
Л1.6	Софронова Т. М.	Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф. "Перевод и переводоведение")	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016
Л1.7	Софронова Т. М.	Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф. "Перевод и переводоведение")	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016
Л1.8	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019
Л2.2	Слепович В. С.	Перевод (английский - русский): учебник	Минск: Тетралит, 2014
Л2.3	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014
Л2.4	сост. Штейнгарт Е.А.	Терминоведение в аспекте перевода: рабочая тетрадь по дисциплине по выбору	–Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2015
Л2.5	Софронова Т. М., Бабак Т. П.	Англо-русский устный перевод: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 450302 "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение"	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022
Л2.6	Мосиенко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РПД предназначена для обучающихся языковых специальностей педагогического вуза. При работе с предложенной РПД особое внимание обучающиеся должны уделить формированию способности и готовности к межкультурной коммуникации, что предполагает развитие умений и навыков чтения и перевода текстов на английском языке, развитие навыков иноязычного общения. Занятия проводятся 1 раз в неделю. На занятии обучающимся предлагаются задания по всем видам речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению и письму. Обучающиеся могут пользоваться различными учебниками, используя также и задания в Интернете. Внеаудиторные занятия предполагают самостоятельное выполнение упражнений и проектных заданий, чтение и перевод текстов тематической направленности.